

Quartier latin : « Le ciel était bleu » traduit par « Sous un ciel de pervenche octobre hissait son pavois fastueux ». A quel célèbre cette aventure est-elle arrivée ?

15-10-2016

- Réponse : Milan Kundera, dans la première traduction française de La Plaisanterie

-

Kundera écrit La Plaisanterie en tchèque en 1967.

-

La première traduction française paraît chez Gallimard en 1968.

-

Le traducteur a pris la liberté d'embellir un style qu'il juge trop sec.

-

« Le ciel était bleu » devient : « Sous un ciel de pervenche octobre hissait son pavois fastueux ».

-

« Elle commença à battre l'air furieusement autour d'elle » devient : « Ses poings se déchaînèrent en moulin à vent frénétique ».

